

A Besztercei Szójegyzék kiadása.

A Besztercei Szójegyzék megjelenése óta többször hangoztatott panasz volt, hogy ez a kiadás nem pontos, nem megbízható. A hiányt érezve, javították is többen a hibákat (NyK. 23 : 230—231 SIMONYI, u. o. 232—236 KALMÁR ELEK, Nyr. 22 : 117—124, 173—182 MELICH, Századok 27 : 305—327 TAGÁNYI), de ezeknek a hibáknak lehetőleg teljes összeállítása mindeddig nem jelent meg. Pedig ilyen összeállítás nélkül nagyon bajos e szójegyzék használása, mert a leggondosabb kutatót is könnyen tévedésbe viheti a pontatlan kiadás. Így MELICH Szláv jövevényszavaink I. 2, 28. l. *scamith*-ot idéz szójegyzékünkéből, pedig ott (684.) határozottan *stanith* van.

Összeállításomban a magyar szavak hibás olvasásának kijavítását tartottam főczélomnak; utaltam ugyan sok helyen a hibás magyarázatoknak eddig történt kiigazításaira is, de a legtöbbször csak ott, a hol olvasási hiba is akadt. A latin szavakból is közöltem néhány hibás olvasatút; ezeknek a teljes kijavítása azonban új kiadás föladata volna.

2. *Homanaco* o: *homanacō* = *homanacio*. — 6. *ember sig*. «Min-den esetben figyelemre méltó, hogy a *sig* vagy *ség* soha sincs *ség*-nak írva és következetesen magára áll.» Kétszeres tévedés, vö. 10. *rokon-sag*. — 14. *atauusa* o: *atauuu*, mert az *s* ki van törölve. — 16. *apa-val egueng* o: *apauul egueng*. — 20. *anyah* o: *anyad*. Vö. NyK. 23 : 233. — 21. *ma'tea* az *e* át van húzva; *neny* o: *uenj*. — 22. *oduar-biró azany* o: *oduarbiro azon*. Vö. Századok 27 : 320. — 25. *vow* o: *vew*. Vö. Századok 27 : 320, NyK. 23 : 233. — 29. *fier fiv unaka* o: *fierfiv vnaka* = férfiú-unoka. Vö. Századok 27 : 320, NyK. 23 : 230. — 30. *lean unaka* o: *lean vnaka*. — 31. *athya fiv* o: *athyafiv* = atyafíú (nem atya fia). — 36. *feryeg*. Nem íráshiba-e *feryed* helyett? Vö. Nyr. 22 : 174, NyK. 23 : 233—234. — 37. *fyal* = *fiál*. «Vajjon nem *álfiú*, megfordítva *fiál* alakban?» Hibás magyarázat, vö. Nyr. 23 : 145. SZINNYEL. — 38. *athval* o: *athual* = atyval. FINÁLY ugyanúgy magyarázza, mint az előbbit; a helyes megfejtés u. o. — 43. *vya* = uja. Magyarázata Századok 27 : 320. — 61. *ronseges* o: *venseges* = vénséges.

Vö. Nyr. 22: 175. — 68. *men* o: *menh?* — 73. *nozolyov* o: *nozolyo*. TAGÁNYI így javította ki (Századok 27: 320), de a szó vége nem világosan o. — 74. *yegruha* o: *yeg ruha*. Vö. NyK. 23: 233. — 80. *zekel orzaga* o: *zekel orsaga*. — 82. *bezermen orzaga* o: *bezermen orsaga*. Helyes magyarázata Századok 27: 320. — 83. *horváth orsaga* o: *horuath* (az a fölött egy kis pont látható) *orsaga*. — 85. *ethyephya*. TAGÁNYI (Századok 27: 320.) *ethyephye*-nek olvassa, de az eredetiben határozottan a van a szó végén. — 85. *Rame sive lodomerie* o: *Rame, seruie, lodomerie*. Csak *seruie* magyar megfelelője van kiírva: *rach*. Századok 27: 320. — 89. *fegce' viselew* o: *fegce' viselew*. — 90. *galea, helm*. Magyarázata Századok 27: 309—310. — 92. *salap*. Magyarázatához Századok 27: 310, NyK. 22: 525. — 93. *or yeg*. Magyarázata Századok 27: 310—311. — 94. *crista, chimer*. Magyarázata Századok 27: 311—312. — 95. *vasmel* = *vasmell* (nem *mellvas*, vö. Századok 27—312.). — 97. *pedica, ord*. Magyarázata Századok 27: 312. — 98. *femor Ale raz hoh* | *mer*. Magyarázata Századok 27: 312—313. — 101. *lelekuz*. TAGÁNYI «lelekuz»-nek magyarázta (= lélelő), de a szóvégi *ó*-t *ew* jelöli. A Schl.-ben (571.) *lelek vas*; valószínű, hogy a másoló előtt ez volt: *lelekuaz*, az *a* azonban a tollában maradt. A *z* = *s*-re vö. 98. *vaz*. Másiké NyK. 24: 254. — 105. *pokenhog* o: *pekonhog?* Vö. Nyr. 22: 176. — 107. *galler*. Magyarázata Századok 27: 314. — 108. *zulserkar, serkar* o: *zukishol, serkar*. Vö. Századok 27: 307 és 314. — 109. *bureū ynk* o: *burcū ynk* = bőrkönyék. Vö. Századok 27: 314. — 112. *valfeu vas* o: *valfeu uas*. Vö. Századok 27: 314. — 113. után: *geniculare* o: [*geniculara*]. Vö. NyK. 23: 232. — 114. *sicachyro thoca* o: *sericachyro thoka*. Vö. Századok 27: 314. — 118. *bolda*. Századok 27: 314, Nyr. 22: 176. — 120. *kéth eleu* o: *ket eleu*. — 123. *math* = *macs*. TAGÁNYI azt mondja (Századok 27: 315), hogy *mác*-nak olvasandó, de vö. Schl. 595. *mochk*. — 124. *farkasskusa*. Magyarázata Századok 27: 315, Nyr. 22: 176. — 125. *zutha* és 127. *zulcha*. Magyarázata Századok 27: 315, vö. továbbá Schl. 597. *chucha* és NySz. *csúcsa* alatt, továbbá NyK. 23: 231. — 129. *kereuel* o: *kereues?* Vö. Schl. 633. — 135. *hamar nyl*. Vö. Schl. 616. jegyz. a hol sajtóhibából *hahnarnyíl* van *hamarnyíl* helyett, továbbá Nyr. 22: 176. — 137. *fekes nyl*. Vö. Századok 27: 317. — 142. *kotergard*. Magyarázatára vö. Századok 27: 315, Schl. 606. jegyz.. NyK. 25: 122. — 143. *vza*. Magyarázata Századok 27: 315. — 144. *zomoserig*. Magyarázata Századok 27: 316. — 145. *korsonag* o: *korsouag*. Vö. Századok 27: 317. — 151. *hod nog* o: *had nag*. Vö. NyK. 23: 233. — 153. *hadokozó* o: *hadokozo*. — 164. *seregor* o: *sereg or*. — 173. *zerenth* o: *zerench*. Magyarázata Századok 27: 317. — 176. *vizi tolvay* o: *vizi toluay* (az *l* az *y* előtt ki van törölve). Vö. NyK. 23: 233. — 178. *kissa*. A szómutatóban hibásan: *kisafa*. Vö. Nyr. 22: 120. — 185. *bayiuuag* o: *bayiuuag* = *bajvivás?* Vö. NyK. 23: 233. — 184. *bayriadal* o: *bay viadal*. — 189. *bayriadal ba meses* o: *bayriadal ba menes* (*menes*-ben az *n* kétes, de inkább lehet *n*-nek olvasni, mint *s*-nek). — 191. *pogotha* o: *pogocha*. Magyarázata Századok 27: 318. — 192. *torbothil* o: *torbochil*. Magyarázata Századok 27: 318. — 193. *záz nog* o: *zaz nog* (*nag?*). Vö. NyK. 23: 233. — 194. *tiz nog* o: *tiz nag*. Vö. NyK. 23: 233. — 213. *ggrangyag* o: *garangyag* (az első *a*-nak olyan szára van ugyan, mint a *g*-nek, de át van húzva).

Vö. Nyr. 22 : 178. — 220. *kabis, es vapa*; «nyilván e helyett: *scrobs is vápa*» tévedés, *es vapa* = esővápa vö. NySz. 2. *es és lép, váp.* — 224. *zelep*, «*azaz czölöp*» o: *zselép* vagyis *zsilip*. Vö. NyK. 23 : 231. — 224. után: *Kezdehük viznek es hajjonak newj o: newy.* — 227. *thyd (chyd?)* o: *chyd.* — 233. *herenj o: herem.* Magyarázata Századok 27 : 320, vö. Schl. 722. és 723., továbbá NyK. 22 : 526. Nyr. 22 : 178. — 236. *re... o: rew.* Vö. Századok 27 : 320, Nyr. 22 : 178. — 259. *ameis, edes viz o: amnis, edesviz.* — 285. *halasthow o: halastho.* — 295. *varya.* Magyarázatához vö. Századok 27 : 321. — 303. *silluris o: sillunis.* Vö. NyK. 23 : 232. — 306. *chuk hal.* Vö. Schl. 805. — 308. *rakozo o: rakozau (rakozow?)*. SIMONYI (NyK. 23 : 231.) «*rakazo* vagyis *rákász*»-nak olvassa, de a fényképen *rakozau (rakozow?)* van. Vö. NyK. 23 : 233. — 314. *kuthew* nem *kutyó*, hanem *kürtő*, vö. Schl. 814. — 315. *bir o: kir.* Vö. Századok 27 : 321. — 321. *hal horlaz* nem *halhólyag*, vö. Schl. 820. jegyz. — 323. *ketenus.* Vö. Századok 27 : 321.? — 324. *zothior hal*; «*fiscella, hal szatyor*» téves magyarázat, helyesen: *szatyorhal*, vö. Schl. 823. — 342. *sow therew o: sow therev.* — 344. *petrosolinum o: Petrosolium.* Vö. NyK. 23 : 232. — 354. *ham aues o: Zamarthues* = *szamártövis*. Vö. Századok 27 : 321. — 356. *feld monyoro o: feld (fold?) monyoro.* — 365. *vty fiw o: vtyfiw.* — 367. *menta o: manta.* — 371. *hor fiu o: hor fiw* (az eredetileg *u*-nak írt végbetűt át van alakítva *w*-vé). Vö. Nyr. 22 : 179. — 374. *fer yeem o: fer yrem* = *fejér üröm.* — 387. *apró boythoryan o: aproboythoryan.* — 392. *cinra, lehere.* A *cinra* valószínűleg e helyett: *tima*, vö. Schl. 913. és *lehere* = *lóhere* (FINÁLY). — 393. *elebrum, erir.* E helyett: *eleborum, erim.* vö. Schl. 914. — 394. *Maruoz o: Maruorum?* — 402. *zamarchuzt o: zamarchuzc?* — 404. *madal fiu.* «A magyar szó tán: *magyal fű*» inkább gondolhatjuk e helyett: *nadal fiu* = *nadályfű*, vö. Schl. 923. — 405. *hasalou fiu o: Hasalou fiu.* — 443. *polva o: polua.* — 455. *chorozlouas o: chorozlauas.* Vö. Századok 27 : 321. — 457. *tharlou o: tarlow.* — 466. *maguethew o; maguethew.* — 470. *ozt = osz.* Vö. Schl. 996. és Nyr. 22 : 179. — 479. *bahol borso o: babol (bakol?) borso.* — 481. *vggd mak o: vagd mak* (a *vagd a*-jának olyan szára van ugyan, mint a *g*-nek, de át van húzva). — 490. *gerla.* Vö. Századok 27 : 321. — 493. *chobhadaró o: chobhadaro.* — 495. *zathor o: zathar.* — 496. *utuar o: vtuar.* — 503. *var fog resei o: varfog rekesci* = *várfok rekeszi.* Vö. NyK. 23 : 233. — 504. *vallus, pácág.* Ez alighanem *pálánk* akar lenni, nem pedig *párkány*, a mint FINÁLY magyarázza, vö. Schl. 1041. — 507. *mendenes haz o: mendenes has.* — 511. *keleth.* Magyarázata 1. Századok 27 : 321. és Schl. 1049. jegyz. — 512. *so-bam, therm.* A latin szóra vö. Schl. 1053. *solium.* — 525. *yazob o: yazol.* — 538. *zeloniem o: zelomom.* Vö. Századok 27 : 321, NyK. 23 : 233. — 547. *paharnak o: paharnok.* — 548. *kozar o: kosar* (*z*-vel volt ugyan írva, de ki van javítva *f*-re). — 549. *kozar o: kosar.* — 556. *yegy.* Vö. Schl. 1115, NyK. 24 : 254. — 572. *agfel o: ag fel.* Vö. NyK. 23 : 233. — 580. *storium o: sistorium.* Vö. Schl. 1141. — 581. *zapona.* Vö. Schl. 1142. és Századok 27 : 322. — 584. *Ceruile¹, vankas o: Ceruile, vankas.* Vö. NyK. 23 : 232. — 589. *homny* vagy *komny o: homny* = *holmi.* Vö. Századok 27 : 322. — 590. *agler* = *ágylep?* Vö. NyK. 22 : 526. és Nyr. 22 : 180., de vö. Schl. 1152. jegyz. — 591.

bibor bereth o: *bibor berech* (kerech?). Vö. Schl. 1153. jegyz. és Századok 27 : 322, NyK. 24 : 254. — 598. *kiues* = köves TAGÁNYI szerint (Századok 27 : 322.), de SZAMOTA azt mondja (Schl. 1159. jegyz.), hogy «nincs helyes megfejtése». — 599. *fuselth*. Vö. Schl. 1160. jegyz. — 604. *pochno*. Vö. Századok 27 : 322. — 605. *phathyol* o: *phathyal*. Vö. NyK. 23 : 233. — 606. *orchon*. Vö. Schl. 1169. és Századok 27 : 322. — 619. *fejer fe fedel* o: *feyer fe fedel*. — 624. *arany parta* o: *aran parta*. — 625. *keznyč akasztalou* o: *keznye akasztalou*. Vö. Schl. 1193. jegyz. — 626. *vy hel* o: *vyhel*. Vö. Századok 27 : 322. — 627. *rezes*. Magyarázataira vö. Schl. 1195. — 636. *fejergeng* o: *feier geng*. — 639. *soparlah* o: *soporlah*. — 640. *garnatus*. Magyarázataira vö. Századok 27 : 322. és Schl. 1207. — 645. *tabyr ruha*. Magyarázataira vö. Századok 27 : 322. és Schl. 1213. — 648. *cherek* o: *therék*. Magyarázataira vö. Századok 27 : 322. — 651. *cipelyz* o: *cipelys* — 652. *capca* o: *cappca*. — 655. *nadrág* o: *nadrag*. — 662. *phestek vag ih^l* o: *phestek uag ih^l*. — 664. *midenlye*. TAGÁNYI Századok 27 : 322 mindenlye-re javítja, de a fényképen határozottan *e* a végbetű. — 675. *zederjes* o: *zederyes*. — 682. *kamalen* nem *kamelot*, hanem *kamalin*, vö. Schl. 1246. jegyz. — 684. *scamith* o: *stanith*. Vö. Schl. 1248. és NySz. — 686. *velez* o: *velez*. Vö. Schl. 1250. és Századok 27 : 323, továbbá NyK. 23 : 231, Nyr. 22 : 135—136. — 687. *duplech*. Vö. Schl. 1251. — 690. *morych* o: *moryth*. Vö. Schl. 1254. és Századok 27 : 323. — 696. *then* o: *chen?* Vö. Schl. 1261. és Századok 27 : 323. — 697. *zyn* = szín. Vö. Schl. 1262. jegyz. — 716. *choth* o: *chath*. — 717. *nyelw* o: *nyelw*. — 726. *alu* = oln = ón? Vö. NyK. 23 : 231. — 734. *argntum*, *esisth* o: *argntum*, *esisth*. — 735. *famtum* o: *famtum* = feramentum. Vö. NyK. 23 : 232. — 752. *trebellum* o: *trebellum*. Vö. NyK. 23 : 232. — 754. *zalu* = gyalu o: *zalu* = szalu vö. Schl. 1317, Nyr. 22 : 121. — 757. *horlow* = horló. Vö. Nyr. 22 : 181. — 759. *zen vas* «szin vas (?)» o: *zen vas* = sénvas. Vö. Schl. 1321. és 1286. jegyz. — 764. *mazyra*. Vö. Schl. 1326. jegyz. — 771. *ayancha*. Vö. Századok 27 : 167. és 323, Schl. 1333. — 773. *farham* o: *forham*. Vö. NyK. 23 : 233. — 774. *ham ez kez*. TAGÁNYI (Századok 27 : 323.) *ham ez kez*-re javítja, de a *t* végbetű tényleg ott van a fényképen. — 775. *hamach* o: *hamuth*. Vö. Századok 27 : 323. és Schl. 1337. — 779. *kenew* nem *kenő*, mint FINÁLY sejtí, hanem *kéző*, vö. Schl. 1342. — 781. *rochoncha* = rakoncza. — 784. után: *punthschus vad* o: *punthschus vnd*. — 785. *eb* o: *Eb*. — 789. *vesnek* = vezsnek. Vö. Századok 27 : 324. — 790. *nemen yaro* o: *nemon yaro*. Vö. NyK. 23 : 233. — 796. *chenk* o: *chench*. Vö. NyK. 23 : 233. — 798. *vadz* o: *vadz*. — 801. *zelews* o: *zelews*. — 802. *zelew thew* o: *zelew thew*. — 805. *zelew level* o: *zelew leuel*. — 809. *zelew scedeti kor* o: *zelew scedet kor*. Vö. NyK. 23 : 233. — 815. *muskath* o: *muscath*. — 816. *pusanth*. Vö. Századok 27 : 324. — 821. *venerek*, «olv. *vonerek*,» sajtóhiba, a szömutatóban *venerek* van. Vö. Nyr. 22 : 120. — 830. *forbath* o: *forboth*. Vö. NyK. 23 : 233. — 834. *maza pahar*. Vö. Schl. 1519. — 846. *kertuel* o: *keruel*. Vö. NyK. 23 : 233. — 849. *godolya* o: *godolye*. Vö. Századok 27 : 324, Schl. 1536, NyK. 23 : 233. — 878. *zolma* o: *zolmu* = sulyom. Vö. Schl. 1564, NyK. 23 : 233. — 884. *eueztynes ueze* o: *eueztynes ueze*. — 886. *praedium*, *puztha?* Vö. Századok 27 : 324. — 888. *re-*

keritya o: *rokettya* (*rokertya*?) Vö. NyK. 23 : 233. — 894. *cher fa* o: *her fa* (a kezdő *c* betű egyáltalán nem látszik a fényképen). — 899. *Sodaicus* o: *Sodacus*. Vö. NyK. 23 : 232. — 901. *jegenie fa* o: *yegenie fa*. — 914. *expressus, cipressus fa* o: *cypressus, cipressus fa*. Vö. Századok 27 : 324, NyK. 23 : 232. — 917. *phagal fa* o: *phagyal fa*. — 918. *tiza fa* o: *tyza fa*. — 923. *r.us hay* o: *rius haj* = *reves haj*? — 924. *belseu hay* o: *belsew hay*. — 930. *haraszt* o: *harast*. — 932. *zimis fa* o: *zuruk fa* = *szurokfa*. Vö. Századok 27 : 324. — 933. *simis* o: *suruk* = *szurok*. Vö. Századok 27 : 324. — 936. *low* o: *low*. — 940. *dalin* o: *dalm*. Vö. Schl. 1356. — 941. *drometarius, idem* o: *drometarius, idem est*. Vö. NyK. 23 : 233. — 943. *herelt lou* o: *herelt low*. — 944. *conipes* o: *Cořupes*. Vö. NyK. 23 : 233. — 947. *riciltinator* o: *runcinator*. — 949. *harmad fiu* o: *harmad fiw*. — 954. *peg* = *peg*. Vö. Schl. 1370. *jegyz*. — 959. *zeem* o: *zeew* = *szó*. Vö. Századok 27 : 324. — 960. *almasscine peg* o: *almasscine peg* = *almaszínű peg*. Vö. 954, NyK. 23 : 233. — 965. *lovag* o: *louag*. — 966. *zomar* o: *zamā* = *számár*. Vö. NyK. 23 : 233. — 971. *nereg* o: *nerg*. Vö. NyK. 23 : 233. — 979. *zabla* o: *zabola*? — 983. *kantrenn* o: *kantrenog* (*kentreneg*?). Vö. Schl. 1398. és Századok 27 : 325. — 986. *heg meriziw* o: *heg meuziw*. Vö. Schl. 1400. és Századok 27 : 325. — 988. *poch* o: *pocha*. Vö. Századok 27 : 325. — 996. *oker* o: *óker*. — 1000. *ag óker* o: *ag óker*. — 1003. *yeh* o: *yoh*. — 1006. *coz* o: *Coz*. — 1017. *thar*. Vö. Századok 27 : 325. és Schl. 1438. — 1025. *yeh ol* o: *yoh* (*ych*?) *ol*. Vö. Századok 27 : 326, NyK. 23 : 233. — 1030. *dizno* o: *dyzno*. Vö. NyK. 23 : 233. — 1033. *emeyzno* o: *emegizno*. — 1036. *Mago* o: *Māgo* (= *mango*). — 1041. *yeh paztor* o: *yoh* (*ych*?) *paztor*. Vö. Századok 27 : 326, NyK. 23 : 233. — 1043. *vad* o: *Vad*. — 1048. *unicornys* o: *unicornys*. — 1052. *wz* = *öz*. Vö. Schl. 1633. *jegyz*. — 1053. *Enthaurus* o: *cEnthaurus*. — 1054. *nager, vad zomar*. FINÁLY csak utal 967-re, de nem közli a magyar értelmezést. — 1059. *medve* o: *medue*. — 1061. *vad dizno* o: *vad dizno* (*gizno*?). — 1065. *volpis* o: *ulpis*. — 1066. *rouaz bergerezna neye* o: *rauaz bergerezna neye*. — 1088. *monnok* o: *moimok*. Vö. Századok 27 : 326, NyK. 23 : 233. — 1090. *menietn* o: *menied*. Vö. NyK. 23 : 234. — 1096. *ege nyomó* o: *ege nyomo*. — 1100. *zopan* = *szoppán*. Vö. Schl. 1682. — 1122. *gelusca* o: *gelusta*. — 1126, 1127. *cherebeth* o: *cherebech*? — 1137. *zunug* o: *zunug*. Vö. NyK. 23 : 234. — 1139. *mullice*. Vö. Századok 27 : 326. — 1148. *vltol*, *mū* o: *vltol* (= *vltor*, *ultor*). *niu* = *nyű*. — 1149. *scorpya* o: *scorpio*. — 1153. *zarnas* o: *zarnaz*. — 1156. *zoliem* o: *zoliom*. — 1157. *elw* o: *ebu*. — 1162. *torontayl*. Vö. Századok 27 : 326. és Schl. 1748. *jegyz*. — 1164. *ultor, luptā*; «*vultur, luptān* (?)» o: *luptar*. Vö. Századok 27 : 326, de vö. NyK. 23 : 234. — 1182. *guzar*. Vö. Schl. 1771. *jegyz*. — 1183. *lúd* o: *lud*. — 1190. *seregel* o: *sseregel*. Vö. NyK. 23 : 234. — 1193. *zerdal* o: *zordel* = *sordély*. Vö. Századok 27 : 326, NyK. 23 : 234. — 1194. *zaya* = *szaja*. Vö. Századok 27 : 326 és Schl. 1783. — 1196. *hakallo* = *zabáló*? Vö. Schl. 1196 és Századok 27 : 326. — 1205. *ascedula, Cheruger* o: *ascendula, Cheniger*. Vö. Századok 27 : 326, NyK. 23 : 233. — 1209. *poklonca* o: *poklonta*? Vö. Schl. 1796. — 1211. *stuccime* o: *stuccime*¹ = *stuccimer*? Vö. NyK. 23 : 233. — 1214. *bagol* o: *bagul*. — 1224. *wy hyr keltheo* o: *wy hyr kelthw*. — 1225.

hasuk vyseleo o: *hasuk vyselew*. — 1230. *kezkenew* o: *kezkeneu*. — 1235. *kis sek* o: *kis zek*. — 1248. *myuesnek való ethek* o: *myuesnek való ethek*. — 1254. *pagacha* o: *pakacha*. Vö. NyK. 23 : 234. — 1255. *couaz* o: *Couaz*. — 1259. *hamuba silth pogacha* o: *hamuba silt pagacha*. — 1263. *pohanca* o: *hobarica (hobanca?)*. Vö. Századok 27 : 326, NyK. 23 : 234, 235. — 1270. *vakarch* o: *cacharch*. Vö. NyK. 23 : 234. — 1272. *leves kenyér* o: *leues kenyér*. — 1278. *pelezu* o: *pelezn*. Vö. Századok 27 : 327, NyK. 23 : 231. — 1279. *pelezués* o: *peleznés*. Vö. Századok 27 : 327, NyK. 23 : 231. — 1286. *elevenzen* o: *eleuenzen*. 1288. *vas nyás* o: *vas nyas*. — 1306. *pechenye hulathás* o: *pechenye hulathas*.

SÁGI ISTVÁN.

Irodalom.

HAZAY OLIVÉR. A vogul nyelvjárások első szótagbeli magánhangzói qualitativ szempontból. Bpest, Hornyánszky.

KARJALAINEN K. F. Zur ostjakischen lautgeschichte. I. Über den vokalismus der ersten silbe. (= SUS. Toim. XXIII.) Helsingfors, 1905.

NIELSEN KONRAD. Akcentueringen i tyrkisk (osmanisk). Christiania, 1906.

Suomalais-ugrilaisen Seuran Aikakauskirja. Journal de la Société Finno-ougrienne. XXIII. Helsinki, 1906. (Nyelvészeti czikkek: GAUTHIOT, ROB. Finnois: *tuhat*. — GENETZ, ARVID. Suom. *konkia; ihvi; pinta; unk. fene; vezetni*. — KANNISTO ARTTURI. Eräästa vogulilaisesta karhun nimityksestä. — KARSTEN, T. E. Eine germanische Wortsippe im Finnischen. — MIKKOLA, JOOS. J. Ladoga, Laatokka. — OJANSUU, HEIKKI. Über einige niederdeutsche lehnwörter des estnischen. — PAASONEN, H. Über die benennung des roggens im syrjänisch-wotjakischen und im mordwinischen. — RAMSTEDT, G. J. Über mongolische pronomina. — Ua. Mogholica. — SAXÉN, RALE. Etymologiska småbidrag. — SETÄLÄ, E. N. Zur herkunft und chronologie der älteren germanischen lehnwörter in den ostseefinnischen sprachen. — SIMONYI, SIGMUND. Geschichte der reflexiven Konjugation im Ungarischen. — SZINNYEI, JOS. Das ung. translativsuffix *-vé, -vá*. — TEZA, EMILIO. Intorno all' «Affinitas» del Gyarmathi giudizio dato nel 1799 da A. I. bar. Silvestre de Sacy. — TUNKELO, E. A. Etymologisches. — WICHMANN, YRJÖ. Ein paar bemerkungen zu Gyarmathi's «Affinitas». — WIKLUND, K. B. Zur geschichte der lappischen affrikaten. — ÁIMA, F. Eräs lappalainen astevaihtelutapaus.